

# Glorification for Pope Kyrillos

تمجيد للبابا كيرلس



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**  
**Stouffville, ON**  
**Canada**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Glorification for Pope Kyrillos

## تمجيد البابا كيرلس

### Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING .....	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU” .....	4
HYMN “Ἑπτὰ ἡμερῶν ἕως ἡμεῶν = SEVEN TIMES EVERYDAY” .....	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE” .....	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY” .....	9
MELODY FOR AVA KYRILLOS .....	11
HYMN “Ἀπεκραν = YOUR NAME IS SO GREAT” .....	14
HYMN “Ἐν ὀνόματι τοῦ πατρὸς = IN THE NAME OF THE FATHER” .....	15
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE” .....	16
HYMN “A CROWN OF GOLD” .....	16
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL” .....	16
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST .....	17

## Hymn of the Blessing لحن البركة

Κεχωρωτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ  
 ἠάγαθος: νεμ Πίπνευμα εθογαβ: γε  
 ακι (ακτονκ) ακωτ μμον.

Σιτεν νιπρεβια: ἠτε τθεοτοκος  
 εθογαβ Ηαρια: Πβοικ αριμοτ ναν:  
 ἠπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Blessed are You indeed,  
 with Your Good Father, and  
 the Holy Spirit, for You  
 have come (raisen) and  
 saved us.

Through the  
 intercessions, of the Mother  
 of God Saint Mary, O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
 الصالح والروح القدس لأنك  
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة  
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة  
 خطايانا.

## Hymn "Ο Κριος = The Lord Is With You"

### لحن "الرب معك"

Ο Κριος μετασοτ.  
 Δσιος ιστιν: ὁ Πατηρ βασιλευσιν:  
 θεπενηεβιο: γενοσ ἠδοζιν τοτ πνευμα  
 τοτ ἄσιου.

Δικεος ιστιν: ὁ Πατηρ: εοτβοηοιν:  
 θεπενηεβιο: ζωην ἠεποτρανιον τοτ  
 πνευμα τοτ ἄσιου.

Ηπανος ιστιν: ὁ Πατηρ θεσατριν:  
 θεπενηεβιο: Ιησουσ ἠεποτρανιον: τοτ  
 πνευμα τοτ ἄσιου.

Κριος ιστιν: ὁ Πατηρ λαλευσιν:  
 θεπενηεβιο: ματουσ ἠεποτρανιον: τοτ  
 πνευμα τοτ ἄσιου.

Πιμιος ιστιν: ὁ Πατηρ ζαλευσιν:  
 θεπενηεβιο: οητωσ ἠεποτρανιον: τοτ

The Lord is with you.  
 Holy is, the Father, the  
 King Who observes our  
 humility, the essence of  
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our  
 supporter in our  
 weaknesses, for the sake of  
 the Heavenly life, with the  
 Holy Spirit.

Praise belongs to the  
 Father, the treasure of our  
 humility, and Jesus Who is  
 from Heaven, with the Holy  
 Spirit.

The Lord, the Father,  
 Who speaks in Heavenly  
 truth, Who took the form of  
 our humility, with the Holy  
 Spirit.

Honored is the Father,  
 Who rejoices because of  
 our Humility, the Heavenly

الرب معك.  
 قدوس الآب الملك الذي نظر إلي  
 اتضاعنا وجنس المجد والروح  
 القدس.

عادل هو الآب معيننا في ضعفنا  
 من اجل الحياة السمائية والروح  
 القدس.

المديح يليق بالآب كنز اتضاعنا  
 ويسوع السمائي والروح القدس.

الرب الآب المتكلم بالحق السمائي  
 الذي شابهننا في اتضاعنا والروح  
 القدس.

مكرم هو الآب المتهلل بإتضاعنا  
 الحق السمائي والروح القدس.

πνευμα τοῦ ἁγίου.

Πιμενος ἰστιν: ὁ Πατηρ ραυαυιν:  
θεπενηεβιο: ἑταυρος ἡεποτρανιον:  
τοῦ πνευμα τοῦ ἁγίου.

Πιμιος ἰστιν: ὁ Πατηρ ἡμονφιν:  
θεπενηεβιο: φωστηρ ἡεποτρανιον: τοῦ  
πνευμα τοῦ ἁγίου.

Χερε ἰστιν ἰστιν: ὁ Πατηρ  
ψαλευνιν: θεπενηεβιο: ωνητωσ  
ἡεποτρανιον: τοῦ πνευμα τοῦ ἁγίου.

Truth, with the Holy Spirit.

The Father is the Shepherd, Who speaks for the sake of our tribulations, the heavenly cross, with the Holy Spirit.

Honored is the Father, Who shines over our tribulations, with the heavenly light, with the Holy Spirit.

Hail to the ever-existent, with the Father who rejoices in our humility, and the heavenly truth, with the Holy Spirit.

الآب هو الراعي المتكلم من اجل  
مذلتنا الصليب السماوي والروح  
القدس.

مكرم هو الآب المشرق على  
مذلتنا بالنور السماوي والروح  
القدس.

الفرح كائن على الدوام بالآب  
المبتهج بتواضعنا والحق  
السماوي والروح القدس.

## Hymn “Ἑαυη ἡσοπ ἡμηνι = Seven Times Everyday”

*(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)*

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ἑαυη ἡσοπ ἡμηνι: εβολθεν  
παρητ τηρε: ἡναυμοῦ επεκραν:  
Πβοις ἡπιεπηρε.

Διερεμενι ἡπεκραν: οσοσ  
αιχεμνομῆ: ποτρο ἡνιων: Φνοῦῆ  
ἡτε νινοῦῆ.

Ἰησοῦσ Πιχριστοσ Πεννοῦῆ:  
πιδληθινοσ: φηεταϋι εθε πενωῆ:  
αϋερσωματικος.

Δεϋβιϋαρϋ εβολ: ἡεν Πιπνευμα  
εθοῦαβ: νεμ εβολθεν ἡαρια: ἡϋελετ  
εθοῦαβ.

Seven times everyday, I will praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

Jesus Christ our true Lord, who has come, for our salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

سبع مرات كل يوم من كل قلبي  
اسبح اسمك يا رب الكل.

ذكرت اسمك فتعزيت يا ملك  
الدهور واله الالهة.

يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي،  
أتي من اجل خلاصنا، متجسداً.

وتجسد من الروح القدس ومن  
مريم العروس الطاهرة.

Διψωνος ὑπενεμβι: νεμ  
πενροχρεχ τηρϑ: ἐοτραυι ἵρητ: νεμ  
οὔθεληλ ἐπτηρϑ.

Ἐαρενὸρωτ ὑμοϑ: οτοϑ  
ἵτενέρχμνος: ἵτεματ Ἐαρια:  
†βρομπι εθνεωσ.

Οτοϑ ἵτενω εβολ: δεν οὔμ  
ἵθεληλ: χε χερε νε Ἐαρια: ἕματ  
ἵεμμανοτηλ.

Χερε νε Ἐαρια: πω† ἵδδαμ  
πενιωτ: Χερε...: ἕματ ὑπιμαῦφωτ:  
Χερε...: ἵθεληλ ἵετα: Χερε...:  
ἵποτηνοϑ ἵησιενα.

Χερε...: φραυι ἵδβελ πῶμη:  
Χερε...: †παρθενος ἵταφμη: Χερε...:  
ἵφνορεμ ἵΠωε: Χερε...: †ατῶλεβ  
ἵνεμνε.

Χερε...: ἵεμοτ ἵδβραμ:  
Χερε...: πῆχλου ἵαθλωμ: Χερε...:  
ἵπω† ἵισακ πεθοταβ: Χερε...: ἕματ  
ὑφἵθεοταβ.

Χερε...: ἵθεληλ ἵλακωβ: Χερε...:  
ζανῶβα ἵκωβ: Χερε...: ἵπρωτωοτ  
ἵλοτδα: Χερε...: ἕματ ὑπιδεσποτα.

Χερε...: ἵειωϑ ὑπωῆσ:  
Χερε...: ἕματ ὑπιδεσποτησ: Χερε...:

And changed our  
sorrow, and all our  
afflictions, to joy for our  
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,  
and sing about His mother,  
the Virgin Mary, the  
beautiful dove.

And let us all proclaim,  
with a joyful voice, saying  
Hail to you O Mary, the  
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the  
salvation of our father  
Adam, Hail... the mother of  
the Refuge, Hail... the  
rejoicing of Eve, Hail... the  
joy of all generations.

Hail... the joy of the  
righteous Abel,  
Hail... the true Virgin,  
Hail... the salvation of  
Noah, Hail... the chaste and  
undefiled.

Hail... the grace of  
Abraham, Hail... the  
unfading crown, Hail... the  
redemption of Saint Isaac,  
Hail... the Mother of the  
Holy.

Hail... the rejoicing of  
Jacob, Hail... myriads of  
myriads, Hail... the pride of  
Judah, Hail... the mother of  
the Master.

Hail... the preaching of  
Moses, Hail... the Mother  
of the Master, Hail... the  
honor of Samuel, Hail... the

وقلب حزننا وكل ضيقنا إلى فرح  
قلب وتهليل كلي.

فنسجد له، ونرتل لأمه، مريم،  
الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت التهليل قائلين:  
السلام لك يا مريم أم عمانوئيل.

السلام لك يا مريم: خلاص أبينا  
آدم: السلام... أم الملجأ: السلام  
... تهليل حواء: السلام... فرح  
الأجيال.

السلام... فرح هابيل البار:  
السلام... العذراء الحقيقية:  
السلام... خلاص نوح: السلام...  
غير الدنسة الهادئة.

السلام... نعمة إبراهيم: السلام  
... الإكليل غير المضمحل: السلام  
... خلاص إسحق القديس: السلام  
... أم القديس.

السلام... تهليل يعقوب: السلام  
... ربوات مضاعفة: السلام...  
فخر يهوذا: السلام... أم السيد.

السلام... كرازة موسى: السلام  
... والدة السيد: السلام... كرامة  
صموئيل: السلام... فخر



Δσερβοκι ασμισι: χωρις στυνοσιδ:  
υπηρηι υφνηετδοσι: πιλοσος ηαιδιδ.

Σιτεν νεσερχη: νεμ νεσπερβιδ:  
δουων ηαν Πβοις: υφο ητε  
τεκκλησιδ.

†† ηρο ερο: ω θεοτοκος: χα φορο  
ηνιεκκλησιδ: ετονη ηνιπιστος.  
Παρενηρο ερος: ερεστωβ εζων:  
ηαρεν πεσμερηι: ερερχω ηαν  
εβολ.

Δτυοη ερο: Παρια ηπαρθενος:  
χε ηρηρη εσθαβ: ητε πιθουνοσι.

Ηεταστοη ερωι: ασφρι εβολ:  
δεν θνονη ηνιπατριαρχη: νεμ  
ηιπροφητης.

Υφηρηι υπιωβωτ: ητε Δαρων  
πινηβ: ετασφρι εβολ: ασοπη  
ηκαρπος.

Χε αρεχο υπιλοσος: αβηε  
σπερμα ηρωι: εσοι ηαττακο: ηχε  
τεσπαρθενιδ.

Εθε φαι τενηωοη νε: ζωσ  
θεοτοκος: μα ηρο υπερηρη: ερερχω  
ηαν εβολ.

She conceived and gave birth, without a man, to the Son of the Highest, the Word Himself.

Through her prayers, and intercessions, O Lord open unto us, the gates of the Church.

I entreat you, O Mother of God, keep the gates of the Church, open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, before her Beloved, that He may forgive us.

You are called, O Virgin Mary, the holy Flower, of the incense

Which came out, and blossomed, from the roots of, the patriarchs and the prophets.

Like the rod, of Aaron the Priest, which blossomed, and brought forth fruit.

For you gave birth to, the Word without seed of man, and your virginity, was not corrupted.

Wherefore we magnify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.

حبلت وولدت بغير مباحة ابن العلي الكلمة الذاتي.

بصلواتها وشفاعاتها افتح لنا يا رب باب الكنيسة.

أسألك يا والدة الإله اجعلي أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين. فلنسألها أن تطلب عنا عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يا مريم العذراء الزهرة المقدسة التي للبخور.

التي طلعت وأزهرت من أصل رؤساء الآباء والأنبياء.

مثل عصا هرون الكاهن أزهرت وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وبتوليتك بغير فساد.

فلهذا نمجذك كوالدة الإله أسألي ابنك ليغفر لنا.



## Hymn "Πορρο = O King of Peace"

لحن "يا ملك السلام = إيورو"

Πορρο ἴτε τῆριρηνη: μοι ναη  
ἴτεκῆριρηνη: σεμοι ναη ἴτεκῆριρηνη:  
χα νεννοβι ναη ἐβολ.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἴνιζασι: ἴτε  
τῆκκλησιὰ: ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεσκιω ψα  
ἐνεθ.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلى الأبد.

Εμμανοθηλ Πεννοτῆ: θεη  
τενημητῆ τῆνοτ: θεη πῶοτ ἴτε Περωτ:  
νεη Πιπνετωα εθοταβ.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

عمانويل الهنا في وسطنا الآن بمجد أبيه والروح القدس.

Πτερεμοτ ἐρον τηρεν: ἴτεεττοτβο  
ἴνενεητ: ἴτεεταλδο ἴνιωωνι: ἴτε  
νενψῆχη νεη νενωμα.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies,

ليباركنا كلنا ويظهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

Τενοτωπτ ἴμοκ ὠ Πιχριστος  
νεη Πεκιωτ ἴαταθος: νεη Πιπνετωα  
εθοταβ: χε (ακι) ακωτ ἴμοον.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا.

## Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القديس"

1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God  
Hail to you O Mary, the virgin and the bride  
Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace  
Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit

السلام لك يا مريم يا أم الله القديس  
السلام لك يا مريم يا بكر بتول وعروس  
السلام لك يا مريم يا تابوت عهد النعمة  
السلام لك يا مريم يا ثمرة لذیذة طعمة

2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise  
Hail to you O Mary, who carried the intangible One  
Hail to you O Mary, the friend of Solomon  
Hail to you O Mary, the cure of the troubled

السلام لك يا مريم يا جنة وفردوس  
السلام لك يا مريم حملت الغير محسوس  
السلام لك يا مريم يا خلیة سليمان  
السلام لك يا مريم يا دواء يبيريء التعبان

<p>3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil</p>	<p>السلام لك يا مريم يا ذات البتولية السلام لك يا مريم يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم يا زرع ظاهر مبرور السلام لك يا مريم يا سالمة من الشرور</p>
<p>4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure</p>	<p>السلام لك يا مريم يا شفيعه في المؤمنين السلام لك يا مريم يا صلاحًا للتائبين السلام لك يا مريم يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم يا طاهرة ونقية</p>
<p>5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful</p>	<p>السلام لك يا مريم يا ظاهرة بأجلي بيان السلام لك يا مريم يا عروسة للديان السلام لك يا مريم يا غالية وثمانية السلام لك يا مريم يا فاضلة وأمينه</p>
<p>6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the new covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need</p>	<p>السلام لك يا مريم يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم يا معونة لمن يريد</p>
<p>7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest</p>	<p>السلام لك يا مريم يا نسل ظاهر مغبوط السلام لك يا مريم يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم يا والدة الإله السلام لك يا مريم يا لائقه له في علاه</p>
<p>8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden</p>	<p>السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان</p>
<p>9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying “O God Of Virgin Mary, Help us all”</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.</p>



## Melody for Ava Kyrillos

### مديح للقديس البابا كيرلس

<p>1. In the stars of paradise The servant of the Lord Jesus The light of the Baramos Monastery Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>1. فى كواكب الفردوس خادم الرب ايسوس ضياء دير البرموس بنيوت افا كيرلس</p>
<p>When Emmanuel chose him He decided to resign To serve the Holy Bible Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>اختاره عمانوئيل أثر أن يستقيل ليكون خادم الإنجيل بنيوت افا كيرلس</p>
<p>2. When nominated to be a bishop He left the Seminary Preferring the wilderness Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>2. رشح للأسقفية فغادر الإكليريكية مفضلاً البرية بنيوت افا كيرلس</p>
<p>He preferred a life of solitude And led a difficult path God granted him wisdom Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>فضل حياة الخوة سلك طريقاً كربة أعطاه الله حكمة بنيوت افا كيرلس</p>
<p>3. The Fathers pitied him And the saint prayed with hope Heaven supported him Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>3. أشفق عليه الأباء صلى القديس برجاء ساندته عناية السماء بنيوت افا كيرلس</p>
<p>When the seven monks were ousted He offered himself to serve Those who were forced out Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>خرج الرهبان السبعة فوهب نفسه لخدمة الذين طردوا بالقوة بنيوت افا كيرلس</p>
<p>4. And when it came to pass The monks returned with joy Quickly to their Monastery Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>4. ولما جاء الحين رجع الرهبان فرحين إلى ديرهم مسرعين بنيوت افا كيرلس</p>
<p>He prayed in the mill Morning and Evening God granted him help Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>صلى في الطاحونة باكر وعشية أعطاه الله معونة بنيوت افا كيرلس</p>
<p>5. Emmanuel guided him He performed great wonders In the Monastery of St. Samuel Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>5. أرشده عمانوئيل قام بعمل جليل في دير أنبا صموئيل بنيوت افا كيرلس</p>

<p>God's providence chose him To be the shepherd of shepherds Upon knowing he cried bitterly Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>إختارته عناية الله ليكون راعي الرعاة كان يبكي بمــــرارة بنيوت افا كيرلس</p>
<p>6. Majestic in his struggle And prudent in his guidance The Lord God chose him Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>6. عظيم في جهاده حكيم في إرشاده إختاره الرب إلهه بنيوت افا كيرلس</p>
<p>He followed the apostle's saying And rebuked the lazy Serving his celebrate soul Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>سَمِعَ قول الرسول وَوَيْحَ الكسول خَدَمَ نفسه البتول بنيوت افا كيرلس</p>
<p>7. He had pity on the flock And did not let it go astray Accompanying it with a humble heart Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>7. أشفق على القطيع لم يتركه يضيع رافقه بقلب وديع بنيوت افا كيرلس</p>
<p>He did not seek a praise He guided the flatterers He was an honest man Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>لم يَخطب ود المادحين أرشد المنافقين كان الرجل الأمين بنيوت افا كيرلس</p>
<p>8. He was truly meek Loving to all mankind A friend to the angels Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>8. متضع بالحقيقة محب الخليقة صديق الملائكة بنيوت افا كيرلس</p>
<p>He woke up at daybreak Whether in health or in sickness To praise the Lord of Hosts Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>قام وقت الأسحار في القوة والأمراض ليُسبِّح ربّ القسوات بنيوت افا كيرلس</p>
<p>9. The aroma of his prayers With incense and fasting Was accepted by the Lord Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>9. الله إشتهم صلواته ويخوره مع أصوامه قبلها قدامه بنيوت افا كيرلس</p>
<p>Hail to the man of prayer Hail to the lover of God Who accepted the sinners Peniot Ava Kyrillos</p>	<p>السلام لرجل الصلاة السلام لمحب الإله وقابل الخطاة بنيوت افا كيرلس</p>
<p>10. Hail to the new Jeremiah Who led an ascetic life With tears and sighs</p>	<p>10. السلام لإرميا الجديد صاحب النسك الشديد ذو الدموع والتنهيد</p>

Peniot Ava Kyrillos	بنيوت افا كيرلس
You received the grace of Moses And the priesthood of Aaron And the wisdom of Solomon Peniot Ava Kyrillos	نلت نعمة موسى وكهنوت هـارون وحكمة سولومون بنيوت افا كيرلس
11. To the light he guided us To the friendship of St. Mina Whose church he did restore Peniot Ava Kyrillos	11. إلى النور هـدانا لصداقة مارمينا وكنيسته بناها بنيوت افا كيرلس
In a short period of time He accomplished so many works Supported by the Lord of Creation Peniot Ava Kyrillos	في مدة قصيرة قام بأعمال كثيرة بمعونة رب الخلق بنيوت افا كيرلس
12. He built the Cathedral And many churches To spread the Christian faith Peniot Ava Kyrillos	12. بنى الكاتدرائية وكنائس كثيرة نشر المسيحية بنيوت افا كيرلس
He returned miraculously The relics of our beloved Our Father St. Mark Peniot Ava Kyrillos	بأعجوبة أعاد لنا رفات حبيبنا مارمرقس كاروزنا بنيوت افا كيرلس
13. He gave to the poor He healed the sick He comforted to the sorrowful Peniot Ava Kyrillos	13. المساكين أعطاهم المرضى شفاهم الحرزاني عزاهم بنيوت افا كيرلس
He loved the Ethiopians As the Shepherd of the church He dealt with them in love Peniot Ava Kyrillos	أحب أهل الحبشة راعى الكنيسة عاملهم بمحبة بنيوت افا كيرلس
14. In the church of El-Zeitoun The Virgin Mother appeared In the time of this kind shepherd Peniot Ava Kyrillos	14. في كنيسة الزيتون ظهرت الأم البتول في عهد الراعي الحنون بنيوت افا كيرلس
With his hands he made the Myron Among the believers After so many years Peniot Ava Kyrillos	بيده عمل الميرون بين المؤمنين من بعد طول السنين بنيوت افا كيرلس

15. He called the departure of the righteous Travelling to the heaven He called unto the Lord of Lights Peniot Ava Kyrillos	15. سَمَّى إنتقال الأبرار إلى السماء أسفار طَلَب رَبِّ الأَنْسوار بنيوت افا كيرلس
He requested to be buried In the Monastery of St. Mina Beside his intercessor Peniot Ava Kyrillos	تَرَكَ وثيقة أَنْ يُدْفَن فِي دياره بجوار شفيعه بنيوت افا كيرلس
16. When he was called by heaven He immediately obeyed And he departed to the fathers Peniot Ava Kyrillos	16. دَعَتْهُ السماء فَلَبَّى النِّداء وَرَحَلَ للأبواء بنيوت افا كيرلس
At the hour of his departure He said, "God takes care of you" And completed his struggle Peniot Ava Kyrillos	فِي ساعة إنتقاله قال الرب يرعاهم وَأَكْمَلَ جهاده بنيوت افا كيرلس
17. Remember the unity of faith Remember us at all time Before the Lord of Judgement Peniot Ava Kyrillos	17. أذكر وحدة الإيمان وأذكرنا في كل آوان أمام الله الديوان بنيوت افا كيرلس
O children of Praise Sing a glorification today To the beloved of Christ Jesus Peniot Ava Kyrillos	يا أبناء التسبيح أنظمو اليوم مديح لحبيب يسوع المسيح بنيوت افا كيرلس
18. Your name is in the mouths Of all the believers They all proclaim saying: "O God of Ava Kyrillos, help us all"	18. تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله البابا كيرلس أعنا أجمعين

### Хymn "Απεκραν = Your Name Is So Great"

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

Απεκραν ερνωϋτ̄ ζεν̄ τ̄χωρᾱ η̄Χημ  
ὠπιμακαριος̄ πᾱσιος̄ ετταινωϋτ̄ ζεν̄  
νῑσιος̄ τηρωτ̄ πενωτ̄ εθοταβ̄ (ϣ̄) (ΑΒΒΑ  
Κυριλλος̄ πιμενριτ̄ η̄τε̄ Πῑχριστος̄).

Your name is so great in  
the land of Egypt, O blessed  
saint, who is honored among  
all saints, the pure father (3),  
(Abba Kyrillos, the beloved  
of Christ).

اسمك عظيم في مصر أيها  
الطوباوي القديس المكرم في  
جميع القديسين أبونا الطاهر  
(3) (البابا كيرلس حبيب  
المسيح).

Χερε πεκὺδατ εομεεζ ἡχαρισμα:  
 χερε πεκωμα εοοταβ φηεταρβεβι ναν  
 ἐβολ ἡδητη ἡζε οὔταλδο ἡωωνι νιβεν.

Ὑατσο ἐΠιχριστος Εμμανουηλ θινα  
 ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ: ανοκ πιθικι  
 παιλαχηςτος.

Δληθος ταρ δεν οὔμεομηι ακκιω  
 ἐδῆρι ἐπαρητ ἡζε πεκερφεμενι  
 ετταινοὔτ ὠπιασιος Δββα Κυριλλος.

Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.

Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins.

Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O Saint Abba Kyrillos.

السلام لقبرك الممتلى نعمة.  
 السلام لجسدك المقدس الذي  
 نبع لنا منه شفاء لكل  
 الأمراض.

أسأل المسيح عمانوئيل لكي  
 يغفر لنا خطايانا نحن  
 المساكين الحقيرين.

لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي  
 تذكارك الجليل أيها القديس  
 البابا كيرلس.

### Hymn “Ἦεν φραν = In the Name of the Father”

نحن "باسم الآب = حين إفران"

Ἦεν φραν ἡΦιωτ νεμ Πωηρι νεμ  
 Πιπνευμα εοοταβ Ἰτριάς εοοταβ  
 ἡομοοὔσιος.

Δζια αζια αζια τὰςια Ὑαρια  
 τπαρθενος.

Δζιος αζιος αζιος Δββα Ὑαρκος  
 παιποστολος.

Δζιος αζιος αζιος παισιος Δββα  
 Ὑινα.

Δζιος αζιος αζιος Δββα Πιωοι  
 νεμ Δββα Παυλε.

Δζιος αζιος αζιος Δββα  
 Κυριλλος πιμαθ ϛ̅.

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Holy and co-essential Trinity.

Worthy, worthy, worthy, St. Mary the Virgin.

Worthy, worthy, worthy, the great Saint Abba Mark the apostle.

Worthy, worthy, worthy, Abba Mina the Saint.

Worthy, worthy, worthy, Abba Bishoy and Abba Paul.

Worthy, worthy, worthy, Abba Kyrillos, the Sixth

باسم الآب والابن والروح القدس  
 الثالث المساوي.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
 القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق،  
 القديس العظيم آفا مرقس.

مستحق، مستحق، مستحق،  
 القديس آفا مينا.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا  
 بيشوي وأنبا بولا.

مستحق، مستحق، مستحق،  
 القديس البابا كيرلس السادس.

## Hymn "Let us gather, we, the people"

لحن "فلنجتمع نحن الشعب"

Ἐαρενωοῦτ' ὡ πῖλαοι:  
ἡμῶν ἰησοῦς Πιχρῖοτοι:  
ἠτενταῖο ἠτε εθοῦαβ Ἀββα Κυριλλοι  
πιμενριτ ἠτε Πιχρῖοτοι.

Ἀξιοι ἀξιοι ἀξιοι Ἀββα  
Κυριλλοι πιμαθ ε̅.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the saint Abba Kyrillos, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy, Abba Kyrillos, the Sixth

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله يسوع المسيح لنكرم القديس البابا كيرلس حبيب المسيح.

مستحق، مستحق، مستحق، القديس البابا كيرلس السادس.

## Hymn "A crown of gold"

لحن "أكليل ذهب"

Ὁ χρῶλομ ἠνωβ: οὐ χρῶλομ ἠθατ:  
οὐ χρῶλομ ἠωνι ἡμαρσαριθις ε̅ρηι  
ε̅εν τὰφε εθοῦαβ Ἀββα Κυριλλοι  
πιμενριτ ἠτε Πιχρῖοτοι.

Ἀξιοι ἀξιοι ἀξιοι Ἀββα  
Κυριλλοι πιμαθ ε̅.

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: the saint Abba Kyrillos, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy, Abba Kyrillos, the Sixth

أكليل ذهب، أكليل فضة، أكليل جوهر، علي رأس القديس البابا كيرلس حبيب المسيح.

مستحق، مستحق، مستحق، القديس البابا كيرلس السادس.

## Hymn "May the peace of God be with you all"

لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise",

Through the prayers of the Virgin Mary and the great saint Abba bishoy.

Through the prayers of the Virgin Mary and the great saint Abba Kyrillos.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفريخ يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا إلي فرح الفردوس"،

بصلاة مريم العذراء والقديس العظيم أنبا بيشوي.

بصلاة مريم العذراء والقديس العظيم البابا كيرلس.



**Hymn O Our Lord Jesus Christ**  
**لحن يا ربنا يسوع المسيح**

Ω πενθοις Ιησους Πιχριστος:  
 φηετωλι υφνοβι υπικοςμος: οπτεν  
 ζωην νεμ νεκρηνβ: ναι ετσαογίναμ  
 υμοκ.

Δκωανι δεν τεκμαρζνοτ:  
 υπαροσια ετοι ηροτ:  
 υπενορενσωτεμ δεν οτσοερτερ: γε  
 τρωοτη υμωτεν αν.

Αλλα μαρενερεπεμπα ησωτεμ:  
 ετσομη εομεε ηραωι: ητε  
 νεκμετωαναζοη: εσωω εβολ εσζω  
 υμοσ.

Χε αυωινη εαροι: ηνετσοαρωοτ  
 ητε Παιωτ: ακηληρονομιν υπιωηδ:  
 εομην εβολ ωα ενεε.

Σεναι ηνε νιμαρτηροσ: ετγα δα  
 νοτβασανος: σεναι ηνε νιδικεος:  
 ετγα δα νοτπολητια.

Χηαι ηνε Πωηρι υφνοτ: δεν  
 περωοτ νεμ φα Περωοτ: ενατ  
 υπιογαι πιογαι: κατα νετβηοτι  
 εταγατοτ.

Πιχριστος πιλοσος ητε Φιωτ:  
 πιμονοσενησ ηνοτ: εκετ ναν  
 ητεκερηνη: θα εομεε ηραωι νιβεν.

O our Lord Jesus Christ,  
 who carries the sin of the  
 world, count us with Your  
 sheep, those who are at  
 Your right.

And when You come  
 again, in Your Second  
 fearful Coming, may we  
 never fearfully hear, You  
 say I do not know you.

But rather may we be  
 made worthy, to hear the  
 voice full of joy, of Your  
 tender mercies, proclaiming  
 and saying:

Come unto Me, O  
 blessed of My Father, and  
 inherit the Life, that endures  
 forever.

The martyrs will come,  
 bearing their afflictions, and  
 the righteous will come,  
 bearing their virtues.

The Son of God shall  
 come in His glory, and His  
 Father's glory, to give unto  
 everyone, according to his  
 deeds which he has done.

O Christ the Word of  
 the Father, the only  
 Begotten God, grant us  
 Your peace, that is full of  
 joy.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
 خطيه العالم. احسبنا مع خرافك.  
 الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا  
 نسمع. برعه اننى. لست اعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع  
 صوتك الحنون. الممتلى فرحا.  
 يصرخ قانلا.

تعالوا الى. يا مباركى ابي. رثوا  
 الحياة الدائمة. الى الابد.

ياتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.  
 وياتى الصديقون. حاملين  
 فضائلهم.

ياتى ابن الله. فى مجده ومجد  
 ابيه. ويجازى كل واحد. كأعماله  
 التى عملها.

ايها المسيح كلمه الاب. الاله  
 الوحيد. اعطنا سلامك. المملوء  
 فرحا.

Κατα φρητη ἑτακτης: ἡνεκὰς τῶν  
ἡποστολῶν: ἐκέχοις νᾶν ἡπορητη:  
χε ταβιρηνη τῆ ἡμοσ νωτεν.

Ταβιρηνη ἄνοκ: θηἑταιβιτς ριτεν  
Παιωτ: ἄνοκ τῆω ἡμοσ νεμωτεν:  
ιςχεν τῆνοῦ νεμ ωα ἑνερ.

Πιαστειλοσ ἡτε παι ἑροοῦ (παι  
ἑχωρρ): ετρηλ ἑπῆιςι νεμ  
παιρημνοσ: ἀριπενμεῖ δα τῆη  
ἡΠβοις: ἡτερχα νεννοβι νᾶν ἑβολ.

Πηετωωνι ματαλβωοῦ:  
νηἑταρενκοτ Πβοις μαἡτον νωοῦ:  
νενῆνοῦ ετχη δεν ροχρεχ νιβεν:  
παβοις ἀριβοῆθιν ἑρον νεμωοῦ.

Ερεῆμοῦ ἑρον ἡχε Φνοῦτ:  
τενναῆμοῦ ἑπερχαν εθοῦαβ: ἡνοῦ  
νιβεν ἑρε περχῆμοῦ: ναωωπι ερμην  
ἑβολ δεν ρων.

Χε ἑῆμαρωοῦτ ἡχε Φιωτ νεμ  
Πωηρι: νεμ Πῆπνεῦμα εθοῦαβ:  
† τῆιας ετχηκ ἑβολ: τενοῦωωτ ἡμοσ  
τεντῶοῦ νᾶς.

Κῆριῆ ἑλεῆσον. Κῆριῆ ἑλεῆσον.  
Κῆριῆ ἑλεῆσον.

Φνοῦτ σωτεμ ἑρον. Φνοῦτ νᾶι  
νᾶν. Φνοῦτ ῆμοῦ ἑρον.

As You have given, to  
Your saintly apostles,  
likewise also say to us: My  
peace I give to You.

My peace which I have  
taken, from My Father, I  
leave unto you, both now  
and forever.

O angel of this day  
(night), flying up with this  
hymn, remember us before  
the Lord, that He may  
forgive us our sins.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,  
we worship and glorify  
Him.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل  
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذي أخذته من أبى.  
أنا أتركه معكم. من الان وإلى  
الابد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).  
الطائر إلى العلو بهذه التسبيحة.  
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا  
خطايانا.

المرضى أشفيهم. الذين رقدوا يا  
رب نرحمهم. وإخوتنا الذين في كل  
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه  
القدوس. في كل حين تسبحته.  
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح  
القدس. الثالوث الكامل. نسجد له  
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركنا.